

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 01:28:32 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 Филология направленности (профилю) Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Теория и практика перевода

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

Направленность (профиль)

Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – осуществить теоретическую и практическую подготовку студентов в области современного переводоведения, сформировать у них устойчивые знания переводоведческой терминологии, систематизировать основные понятия, приемы и методы перевода.

УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.ДВ.01.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Актуальные проблемы современной русистики

Иностранный язык в профессиональном общении

Семиотика дискурса

Теоретическая и прикладная социолингвистика

Актуальные проблемы современной русистики

Иностранный язык в профессиональном общении

Семиотика дискурса

Теоретическая и прикладная социолингвистика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Актуальные проблемы коммуникативистики

Деловая письменность в системе современного русского языка

Актуальные проблемы коммуникативистики

Деловая письменность в системе современного русского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

Уметь:

Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

Владеть:

Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 языковые и жанровые особенности публичной профессиональной коммуникации;

3.1.2 основы теории коммуникации и делового этикета.



3.2 Уметь:

3.2.1 определять специфику целевой аудитории;

3.2.2 осуществлять профессиональную коммуникацию в условиях повышенной ответственности.

3.3 Владеть:

3.3.1 речевыми умениями и коммуникативными навыками для языкового сопровождения международных форумов и переговоров;

3.3.2 умениями адекватно анализировать коммуникативную ситуацию.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	З ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 30 самостоятельная работа : 74,9 : контактная работа: 33,1 ИКР: 3,1	Виды контроля в семестрах: зачеты 3

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Литература
	Раздел 1. О понятии «перевод». История перевода.			
1.1	История перевода (древнерусская культура и перевод, русский перевод в XVIII, XIX и XX вв) /Пр/	3	10	Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2 Э3
1.2	Перевод в современном мире. /Ср/	3	13	Л2.1Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 2. Становление научного переводоведения.			
2.1	Развитие отечественного и зарубежного переводоведения. /Пр/	3	2	Л2.1 Л2.2Л3.2 Э2
2.2	Сравнение разных подходов к переводоведению. /Ср/	3	13	Л2.1Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 3. Классификация перевода по видам деятельности переводчика. Особенности основных типов перевода.			
3.1	Переводческая скоропись при последовательном переводе. Перевод с листа. Кино- и видеоперевод. Машинный перевод. /Пр/	3	7	Л2.1Л3.2 Э1 Э2 Э3
3.2	Черновой, рабочий и официальный перевод. «Линейные» переводчики. Виды протокольных мероприятий. Профессиональная компетенция переводчика. Вопросы профессиональной этики. /Ср/	3	7	Л2.2Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 4. Жанровая классификация перевода.			
4.1	Особенности художественного, общественно-политического и научно-технического видов перевода. /Пр/	3	4	Л2.1Л3.2 Э2 Э3
4.2	Контекстуальные соответствия: окказиональные и узуальные. /Ср/	3	7	Л2.2Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 5. Классификация переводоведческих теорий. Языковые теории перевода. Коммуникативные теории перевода.			
5.1	Виды переводческих трансформаций. Семантическая теория. Семный анализ значения слова и различия в семном составе лексических единиц разных языков. /Пр/	3	2	Л2.2Л3.2 Э2 Э3
5.2	Компонентный анализ высказывания как предпосылка передачи полноты смысла. Классификация закономерных переводческих соответствий: эквивалентные соответствия, варианты и контекстуальные соответствия. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные. /Ср/	3	3	Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2 Э3



	Раздел 6. Переводческая эквивалентность и ее уровни. Уровни 1-3 (сохранение коммуникативной цели оригинала, указание на ту же ситуацию, сохранение способа ее описания). Уровни эквивалентности 4-5 (воспроизведение синтаксической структуры оригинала, максимальная передача семантической структуры).			
6.1	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого типа. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. /Ср/	3	8	Л2.1Л3.2 Э1 Э3
	Раздел 7. Грамматические и стилистические аспекты и трудности перевода.			
7.1	Грамматические аспекты перевода. Перевод единиц морфологии и синтаксиса. Особенности перевода грамматических форм и синтаксических структур с английского языка на русский. /Пр/	3	2	Л2.1Л3.1 Э1
7.2	Стилистические аспекты перевода. Перевод стилистически маркированных языковых единиц. Перевод стилистических приемов и изобразительно-выразительных средств в контексте. Передача идиоматических и характерологических особенностей речи. Перевод каламбуров, идиом, метафор. Перевод неологизмов и окказионализмов. /Ср/	3	10	Л3.2 Э2
	Раздел 8. Переводческие преобразования (трансформации) и их виды. Типы переводческих соответствий (эквивалентов).			
8.1	Переводческие преобразования (трансформации) и их виды. Фонетико-графические трансформации (транслитерация и транскрибирование). Морфологические и лексические трансформации. Калькирование. Лексико-семантические замены. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие. Лексико-грамматические трансформации. /Пр/	3	2	Л2.1 Л2.2Л3.2 Э2 Э3
8.2	Антонимический перевод и экспликация. Трансформация компенсации. Целостное переосмысление. Трансформации на уровне синтаксиса. Синтаксическое уподобление. Транспозиции. Членение и объединение предложений. Единицы перевода. Инвариант и вариативность в переводе. Соответствие и несоответствие. Эквивалентность и адекватность. Эквиваленты и варианты соответствия. Контекстуальные соответствия. Прецизионная информация. Информационный запас переводчика. Типы переводческих соответствий (эквивалентов). Точные соответствия - онимы, названия организаций, термины. Ложные друзья переводчика. /Ср/	3	6	Л2.1Л3.2 Э2 Э3
	Раздел 9. Аннотирование и реферирование.			
9.1	Аннотирование и реферирование. /Пр/	3	1	Л2.2Л3.2 Э1 Э2
9.2	Определения, виды, правила оформления рефератов и аннотаций. /Ср/	3	2,9	Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3
	Раздел 10. Прагматика перевода.			
10.1	Прагматика перевода. Факторы, формирующие речевую ситуацию, и их роль в порождении и интерпретации текста. Лингвистические и экстралингвистические трудности межкультурной коммуникации. /Ср/	3	2	Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3
	Раздел 11. Перевод контекстуально-обусловленной и безэквивалентной лексики.			



Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.04.01 "Филология" направленности (профилю) Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
11.1	Перевод контекстуально-обусловленной и безэквивалентной лексики. Широкозначные слова и их перевод. Реалии и их классификация. Способы перевода реалий. Способы передачи на русский язык аббревиатур, торговых марок, названий компаний и т.д. /Ср/	3	3	Л2.1Л3.2 Э2 Э3
Раздел 12. Иная контактная работа				
12.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	3	3,1	Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Учебная задача
Тест

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Учебная задача

Compare the text with its translation and point out:

1. levels of equivalence of each translated sentence;
2. types of equivalents among the lexis (permanent (context-free), variable (context-bound), equivalent-lacking words) – 2-5 examples for each case;
3. define the main transformations in the texts.

POLLING THE PEOPLE

Opinion polls are on their strongest ground when the question put seeks to define a proposed pattern of behaviour. That is why the "will you vote conservative, labour, liberal or abstain" type of question has shown a fairly high correlation with actual election results in spite of occasional wild lapses. Most people, whether or not they are able to rationalize their attitudes are generally aware of a change in their political allegiance or enthusiasm. The answer is therefore meaningful. For the same reason a question such as "do you think Mr. X will make a good minister?" evokes a response in which the variation has some statistical significance. But the introduction of abstract concepts immediately reduces the validity of the whole procedure. The term "standards of living", for example, means many different things to different people. It can be defined fairly precisely by economists, but it means something quite different to an old-age pensioner supporting herself in her own cottage, to a skilled printer living in a council house with a family of earning teenagers, and to the director of a large company. And since the standard of living as opposed to the illusion of higher money income, has in fact barely increased by a statistically perceptible amount within the last year, what significance should be attached to the fact that 23 per cent of those asked in the poll think that their standard of living has increased?

ОПРОСЫ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ

Опросы общественного мнения оказываются наиболее достоверными, когда целью их является попытка определить возможную модель поведения опрашиваемых. К примеру, ответы на такой вопрос, как: «Будете ли вы голосовать за консерваторов, лейбористов, либералов или вообще воздержитесь от голосования?», с достаточной точностью соответствуют действительным результатам выборов, хотя не исключены случайные грубые отклонения. Большинство людей, независимо от того, в состоянии они объяснить свою позицию или нет, как правило, сознают, когда меняются их политические взгляды или активность. Поэтому получаемые от них ответы в достаточной мере достоверны. Точно так же ответы на вопросы типа «Выйдет ли, по-вашему мнению, из м-ра X. хороший министр?» имеют определенную статистическую значимость. Но введение более абстрактных формулировок существенно снижают степень достоверности получаемых ответов. Так, термин «уровень жизни» для разных людей означает разное. Экономисты могут дать этому термину достаточно точное определение, но он будет наполнен разным содержанием для одинокой пенсионерки, живущей в собственном домике, для квалифицированного печатника, дети которого уже зарабатывают, а семья живет в муниципальном доме, и для директора крупной компании. Поскольку в прошлом году уровень- жизни, вопреки иллюзиям, порождаемым повышением денежных доходов, в действительности не возрос на статистически ощутимую величину, какое значение следует придавать тому факту, что 23% опрошенных считают, что их уровень жизни повысился?

HISTORY AND HARD HEADS

Never in the long range of history has the world been in such a state of flux as it is today. Never has there been so much anxious questioning, so much doubt and bewilderment, so much examining of old institutions, existing ills, and suggested remedies. There is a continuous process of change and revolution going all over the world, and anxious statesmen are at their wits' end and grope about in the dark. It is obvious that we are a part of this great world problem, and must be affected by world events. And yet little attempt is made to understand forces that are shaking and reforming the world before our eyes.



Without this understanding history, whether past or present, becomes just a magic show with no lesson for us which might guide our future path. On the gaily-decked official stage phantom figures come and go, posing for a while as great statesmen. Their main concern is how to save the vested interests of various classes or groups; their main diversion, apart from feasting, is self-praise. Some people, blissfully ignorant of all that has happened in the last half-century, still talk the jargon of the Victorian Age and are surprised and resentful that nobody listens to them. Even the Nasmyth hammer of war and revolution and world change has failed to produce the slightest dent on their remarkably hard heads.

ТВЕРДОЛОБЫЕ И ИСТОРИЯ

Никогда за всю свою долгую историю мир так стремительно не менялся, как сейчас. Никогда еще не возникало так много тревожных вопросов, так много сомнений и замешательства, никогда так критически не пересматривались старые институты, не изучались социальные недуги и предлагаемые средства их излечения.

Этот процесс постоянных изменений и преобразований идет по всему миру, и многие государственные деятели не находят решения встающих перед ними проблем и блуждают в потемках в поисках выхода. Совершенно очевидно, что нас не могут не затрагивать эти проблемы и события, происходящие в мире. И все же мало кто пытается понять, что за силы сотрясают мир и меняют его у нас на глазах. А без такого понимания история как нашего прошлого, так и настоящего превращается в какой-то причудливый спектакль, из которого нельзя извлечь ни одного урока на будущее. На пестро разукрашенной политической арене появляются и исчезают призрачные фигуры, принимающие на какое-то время позу великих государственных мужей. Их главная забота — как сохранить привилегии отдельных классов и групп, их главное развлечение, помимо пиршеств, — это самовосхваление. Некоторые деятели в блаженном неведении всего, что произошло за последнее столетие, все еще разговаривают языком викторианской эпохи, и их удивляет и возмущает то, что их никто не слушает. Даже могучий молох войны и революционных перемен в мире не оставил ни малейшего следа на их удивительно твердых лбах.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Устный опрос

1. Определение перевода как профессии. Причины возникновения.
2. Периодизация становления переводоведения. Донаучный период.
3. Научный период - 60е гг. XX века. Причины и факторы возникновения науки о переводе, основные сферы и функции перевода.
4. Две противоположные концепции перевода. Лингвистическая сущность перевода.
5. Общий обзор основных концепций теории перевода в XX веке.
6. Виды информации и перевод (Латышев, Миньяр-Белоручев). Теории переводческих операций (трансформаций) (Вине, Дарбельне, Швейцер, Бархударов).
7. Взгляды теоретиков переводоведения Ю. Найды («динамическая модель» перевода), О. Каде и А. Нойберта («коммуникативные» концепции перевода). Теории Дж. Кэтфорда и П. Ньюмарка (основателей семантических моделей перевода).
8. Теории переводческой эквивалентности и адекватности (Рецкер, Бархударов, Швейцер, Комиссаров).
9. Предмет и задачи теории перевода. Методы исследования. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
10. Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
11. Типы перевода.
12. Предпереводческий анализ.
13. Аннотирование и реферирование.
14. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности. Характеристика эквивалентности первого уровня.
15. Характеристика эквивалентности второго уровня. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.
16. Характеристика эквивалентности третьего уровня. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
17. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого уровня.
18. Характеристика эквивалентности пятого уровня. Типы вариативности при передаче лексических единиц.
19. Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода.
20. Лексические и грамматические трудности перевода. Безэквивалентные единицы перевода. Реалии, широкозначные слова, фразеологизмы.
21. Перевод терминов. Ложные друзья переводчика.
22. Виды переводческих трансформаций: фонетико-графические (транслитерация и транскрибирование). Пояснить особенности этих способов перевода.
23. Морфологические и лексические трансформации. Калькирование. Лексико-семантические замены.



24. Трансформации на уровне синтаксиса. Синтаксическое уподобление. Транспозиции. Членение и объединение предложений.
25. Трансформации антонимического перевода и экспликации.
26. Трансформация компенсации. Передача игры слов, метафор, особенностей идиостиля.
27. Особенности передачи денотативного компонента смысла: смена предикатов при переводе, перевод высказываний с обратным порядком слов, передача конструкций с отглагольными существительными (охарактеризовать, привести 1-2 примера; назвать основные приемы перевода).
28. Членение и объединение высказываний при переводе, перевод свободных словосочетаний (охарактеризовать, привести 1-2 примера; назвать основные приемы перевода).
29. Особенности передачи коннотативного (экспрессивного) компонента смысла: сохранение экспрессивного эффекта, снижение экспрессивности, идиоматичность экспрессивно-стилистических средств (охарактеризовать, привести 1-3 примера для каждого случая).
30. Нормативные аспекты перевода.
31. Прагматика перевода.
32. Аннотирование и реферирование.

6.4. Критерии оценивания

Характеристика письменного ответа	Характеристика устного ответа	Баллы
Имеются необходимые ссылки, используются дополнительные материалы, нет существенных ошибок	Ответ последовательный, вывод ясен	30
Имеются основные ссылки, нет существенных ошибок	Ответ последовательный вывод ясен	20
Нет существенных ошибок	Ответ недостаточно последователен, вывод неясен	10
Есть существенные ошибки в определении применимых норм права	Нет ответа или ответ неудовлетворительный	0

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учебное пособие]	Москва: [Либроком, 2014]	
Л2.2	Попов Е.Б.	Перевод в сфере договорного права: английский язык для юристов: элективный курс: учебное пособие (https://znanium.com/catalog/document?id=160445)	Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва : НВИ-Гезаурус, 2003	
Л3.2	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие (https://znanium.com/catalog/document?id=189085)	Москва : Прометей, 2012	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Э2	портал по классической филологии www.librarius.narod.ru
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы



1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека :

сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 15 - 20 студентов. Для проведения компьютерного тестирования несколько занятий организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения:

– лекционная аудитория – мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха); источники питания для индивидуальных технических средств;

– учебная аудитория для практических занятий (семинаров) – мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха);

– учебная аудитория для самостоятельной работы – стандартные рабочие места с персональными компьютерами; рабочее место с персональным компьютером, с программой экранного доступа, программой экранного увеличения.

В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учетом ограничений их здоровья.

В учебные аудитории обеспечен беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования (ноутбук, проектор, экран, колонки) и учебно-наглядных пособий (презентации по основным разделам дисциплины).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студента на всех занятиях аудиторной формы (практические, контрольные занятия), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины студент расширяет свой социальный опыт, развивает такие общекультурные и профессиональные компетенции как овладение навыками исследовательской деятельности; целеполагание, планирование, анализ и рефлексия в процессе познания; формирование целостного историко-филологического мышления; расстановка приоритетов и нахождение оптимальных решений в различных ситуациях; и др.

В ходе освоения дисциплины деятельность студента направлена на решение следующих задач:

- Логическое мышление, навыки перевода, создание научных работ гуманитарного направления, ведения научных дискуссий;
- Развитие навыков работы с разноплановыми источниками;
- Осуществление эффективного поиска информации и критики источников;
- Получение, обработка и сохранение источников информации;
- Преобразование информации в знание, осмысление процессов, событий и явлений в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи;
- Формирование и аргументированное отстаивание собственной позиции по различным проблемам истории языка.

В учебной дисциплине «Теория перевода» студент должен ориентироваться на самостоятельную проработку лингвистического материала, подготовку и выполнение контрольных работ и компьютерного тестирования, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Освоение дисциплины «Теория перевода» предполагает обязательное посещение занятий, записи пояснений,



конспектирование языковедческих работ, выполнение запланированных контрольных работ, по итогам которых выставляется зачтено/не зачтено.

Рекомендации для организации работы студента на практических занятиях

Ведущую роль в организации учебного процесса играют практические занятия, которые определяют содержание и направленность работы студентов в освоении научных знаний, выполняют образовательную, воспитательную и учебно-организационную функцию. Самостоятельная работа студентов с учебным материалом, состоящая из его повторения, структурирования, анализа, способствует более глубокому усвоению полученных знаний.

В процессе проведения занятий используются новые образовательные технологии обучения: презентация, мультимедийные и интерактивные модели обучения, элементы технологии программированного обучения – использование компьютерных программ:

- учебные – используются при объяснении нового материала;
- демонстрационные - для наглядной демонстрации учебного материала описательного характера;
- информационно-справочные – для вывода необходимой информации с подключением к образовательным ресурсам Интернета.

Использование инновационных технологий обеспечивает повышение интереса и мотивации учащихся, способствует активизации мыслительной деятельности и творческого потенциала студентов, делает более эффективным усвоение материала, позволяет индивидуализировать обучение и ввести экстренную коррекцию знаний, повышает скорость изложения и усвоения информации.

Данные технологии обеспечивают высокий уровень усвоения знаний, эффективное и успешное овладение студентами умениями и навыками в области речевой и коммуникативной культуры, формируют познавательную потребность и необходимость дальнейшего самообразования в этой сфере, позволяют активизировать исследовательскую деятельность, обеспечивают эффективный контроль за усвоением знаний.

1. Учащиеся приобретают навыки работы со словарями и интернет-ресурсами, вырабатывают умения анализировать и сопоставлять языковые факты в ходе работы с материалом.
2. На занятиях применяются разные методы работы, при этом студенты должны самостоятельно освоить определенный объем материала в процессе подготовки устных сообщений.
3. Учебные задания составлены так, чтобы студенты творчески подходили к решению тех или иных задач, добывали новые сведения, делая самостоятельно определенные выводы.
4. Рекомендации в отношении литературы даются для каждой темы в отдельности, при этом студенты должны иметь в виду, что необходимо в ряде случаев обращаться и к дополнительной литературе.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер



с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraille-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания представляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности)
45.04.01 "Филология" направленности (профилю) Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 12

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.